|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 52 Lincoln Road, N2 9DL  London, United Kingdom | | | | | | | | | | | | | E-mail: [j.rodriguez.sp@gmail.com](mailto:j.rodriguez.sp@gmail.com)  Tel: (+44) 07735 549073  Skype ID: jokoso | | | | | | |
| * *London-based translator and interpreter* * *10 years of experience as a freelance translator. Specialisation in website and software localisation, engineering, politics, journalism, and sports.* * *Work experience in London (England), Melbourne (Australia), Craiova (Romania), and Madrid (Spain).* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Translation language pairs** | | | | | | | | | | |  | **Interpreting language pairs** | | | | | | | |
| English | | | > | | Spanish (n) | | | | | |  | Consecutive | | | Spanish | | | > | English |
| Spanish (n) | | | > | | English | | | | | |  | English | | | > | Spanish |
| Romanian | | | > | | Spanish (n) | | | | | |  | Simultaneous | | | Spanish | | | > | English |
| Romanian | | | > | | English | | | | | |  | English | | | > | Spanish |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Professional Qualifications** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **B.A (Hon) Translation and Interpreting** | | | | | | | | 2003/05 & 2006/07 - Spain: Universidad Autónoma de Madrid (UAM).  2005/6 - Romania: Universtatea din Craiova, Craiova.  2007/8 - Australia: Monash University, Melbourne. | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Areas of expertise** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| IT and software | | | | | | Localisation, IT, software and video game translation. | | | | | | | | | | | | | |
| Science & Engineering | | | | | | Climate change & sustainability, electrical engineering | | | | | | | | | | | | | |
| Media & journalism | | | | | | Press releases, journalism, and advertising. | | | | | | | | | | | | | |
| Politics & international cooperation | | | | | | Political science, governmental and NGO documentation. | | | | | | | | | | | | | |
| Sports | | | | | | Football, fitness, recreation | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Other working fields** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Science | Astronomy and space | | | | | | | | | | | | Transcription | | | Interviews, lectures, conferences. | | | |
| Arts | Music and literature | | | | | | | | | | | | Other: | | | Tourism, travel. | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Software and Translation tools** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Trados Studio 2011 | | | | Adobe Photoshop CS5.1 | | | | | MS Office 2007 | | | | | Mac laptop and Windows PC | | | Subtitle Workshop, Sibelius | | |
| HTML, CSS and JavaScript (JQuery, Ajax, etc) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Rates** | | | | | | | **Output** | | | | | | | | | | | | |
| Negotiable | | | | | | | Standard of 4,000 to 5,000 words per day, depending on subject matter, urgency and language combination. | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Professional experience** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Freelance translator and interpreter** | | | *London*  *2009 to present* | | | | | | | Examples of work:  IT and software: video games localisation (for consoles and PC), help files and manuals, T&C, training materials, Smartphone apps. website localisation (social networks, gambling, tourism)  Engineering: construction works, railway and metro (subway), sustainability projects in developing countries.  Media & journalism: Corporate press releases, PR activities, news articles, opinion and thought leadership pieces, editorials.  Politics & international cooperation: NGO documentation (legal and general), development in Africa and South America, international politics.  Audio transcription: Interviews, surveys and lectures.  Video subtitling: corporate videos and ads.  Music translation: sheet music (Sibelius).  Interpreting: Conferences, foreign visitors and lecturers, Spanish and Argentinean footballers, legal and court services.  Transcription: interviews, academic lectures. | | | | | | | | | |
| *Australia*  *2007/8* | | | | | | |
| *Romania*  *2006/7* | | | | | | |
| *Spain*  *2004 to 2006* | | | | | | |
| **Language tutor** | | | *London*  *2009 to present* | | | | | | | EFL, Spanish and Romanian tutor employed on a freelance basis by tutoring agencies based in London. | | | | | | | | | |
| *Australia*  *2007/8* | | | | | | | Spanish tutor for university students. | | | | | | | | | |
| *Romania*  *2006/7* | | | | | | |
| **Senior Media Analyst** | | | *London*  *2009 to 2014* | | | | | | | Key responsibilities:  Write and design media performance reports in English using data from traditional (web, press, broadcast) and social media.  Manage every aspect of a project including setting deadlines, training staff and prioritising workload.  Summarise news articles from other languages such as Spanish, Romanian, French, Italian and Portuguese, into English. | | | | | | | | | |
| **Game-tester and translator** | | | *Brighton*  *Summers of 2004 and 2005* | | | | | | | While I was studying translation in Spain, I spent two summers in Brighton working for a software localisation company. My work consisted mainly of translating in-game content from English into Spanish and checking language-related bugs. | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Other languages** | | | | | | | | | | | | | **Other interests** | | | | | | |
| French | | Intermediate, four years of study | | | | | | | | | | | Literature | | | I write fiction (short stories, novellas, novels) both in English and Spanish. | | | |
| Italian | | Intermediate, three years of study | | | | | | | | | | | Music | | | I play music in a London-based band called Yossarian | | | |